

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Тип (название) практики: Переводческая практика

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация): Русский язык

Москва
2019

Разработчики:

Профессор кафедры общего и русского
языкознания

должность



подпись

Н.Л. Чулкина

инициалы, фамилия

Руководитель кафедры/департамента



подпись

В.Н. Денисенко

инициалы, фамилия

1. Цель и задачи практики

Переводческая практика направлена на углубление, систематизацию и закрепление теоретических знаний, а также на получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

Основными задачами практики являются:

- **изучить** методики и приёмы переводческой деятельности, типы переводческих трансформаций, методы использования словарей и справочников в практической деятельности переводчика;

- **научиться** осуществлять самоанализ и оценку результата собственной деятельности, а также анализировать пробные переводы других практикантов; осуществлять сбор научной информации и её перевод; в прикладной деятельности – использовать электронные ресурсы; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики;

- **овладеть** первичными навыками перевода научных текстов в различных областях языкознания и знакомство с отечественной и зарубежной лингвистикой и практикой перевода; анализом и интерпретацией на основе существующих научных концепций отдельных произведений учебной и научной литературы и иных типов текстов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; подготовкой, проведением и анализом переводов на русский язык.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Переводческая практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин и/или практик, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень предшествующих и последующих дисциплин/практик

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
1	История и методология науки «Лингвистика»	Теоретические проблемы лингвистики
2	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Риторика
3	Методы семантических исследований	Преддипломная практика
4	Общая теория перевода	Государственная итоговая аттестация

3. Способы проведения практики

Способы проведения практики следующие:

- стационарная

4. Объем практики и виды учебной работы

Таблица 2 – Объем практики и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего, ак. часов	Семестр
			2
Контактная работа обучающегося с преподавателем, включая контроль		26	26
Иные формы учебной работы, включая ведение дневника практики и подготовку отчета обучающимся, посещение лекций и семинаров куратора, самостоятельное проведение занятий		190	190
Вид аттестационного испытания			Зачет с оценкой
Общая трудоемкость	академических часов	216	216
	зачетных единиц	6	6
Продолжительность практики	недель	4	4

5. Место проведения практики

Место прохождения практики предоставляется обучающемуся руководителем практики на основании заключенных соответствующих договоров с базовыми организациями: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ», филологический факультет, кафедра общего и русского языкознания; июнь, 4 недели.

Базами для прохождения практики обучающимися служат:

- аудитории и кафедры университета;

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

6. Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Практика направлена на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций:

1.7. Требования к результатам освоения ОП ВО

Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

– способность использовать действующее законодательство (ОК-12)

– готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13)

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14)

Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими **обще профессиональными компетенциями (ОПК)**:

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6)
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7)
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8)
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28)
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29)

Выпускник программы магистратуры должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими видам профессиональной деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16)

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18)

владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19)

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20)

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21)

владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22) владение этикой устного перевода (ПК-23)

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

7. Структура и содержание практики

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.	Всего, ак.ч.
-------	----------------	---	---------------------------------	--------------

			<i>Контакт- ная ра- бота</i>	<i>Иные формы учебной ра- боты</i>	
1	Организа- ционно-подго- товительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	-	10	10
4		Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	-	80	80
5		осуществлять самоанализ и оценку результата собственной деятельности, а также анализировать пробные переводы других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использовать электронные ресурсы; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики;	-	80	80
.....				
...		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	4	-	4
.....	Ведение дневника прохождения практики	-	10	10	
.....	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	-	10	10
.....		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	18	-	18
		ВСЕГО:	26	190	216

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения практики используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками

литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов переводческой деятельности;
- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;
- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);
- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Основная литература:

www.lib.ru

www.proza.ru

www.bestbooks.ru

www.rad.pfu.edu.ru

www.libfl.ru

www.portalus.ru

www.project.phil.pu.ru

www.lib.fl.ru

www.gutenberg.net

www.ipl.org

www.krugosvet.ru

Системы поиска:

www.altavista.com

www.alltheweb.com

www.google.com

www.rambler.ru

www.yandex.ru

www.ulitka.ru

Лингвистические сайты

www.e-lingvo.net

www.garshin.ru

www.russkie-slovari

www.yazyk.wallst.ru

www.durov.com

www.ruthenia.ru

<http://philologos.narod.ru>

www.rudn.ru

www.phil.msu.ru

Периодические издания:

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantic>

<http://journals.rudn.ru/linguistics>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Программное обеспечение:

Использование специализированного программного обеспечения при проведении практики не предусмотрено

Методические материалы для прохождения практики, ведения текущей и подготовки отчетной документации обучающимся

1. Методические указания для прохождения практики, ведения текущей и подготовки отчетной документации обучающимся по направлению 45.04.02 Лингвистика Русский язык

10. Материально-техническое обеспечение учебной практики

аудитория, кабинет филологических наук, читальный зал и конференц-зал, сеть Wi-Fi

11. Формы аттестации практики

В процессе прохождения практики преподавателем осуществляется текущий контроль выполнения обучающимся задания на практику. По итогам практики предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** (по результатам защиты отчета по практике).